PRAKTYCZNE WSKAZÓWKI DOTYCZĄCE FORMUŁOWANIA PROŚBY O DOFINANSOWANIE PRZEKŁADU KSIĄŻKI WŁOSKIEJ I PROCEDURY WYPŁATY PRZYZNANYCH PREMII I WKŁADÓW FINANSOWYCH

Istnieją dwie formy dofinansowania:

a) **premia:** wsparcie finansowe dla książki włoskiej już przetłumaczonej, wydanej i wprowadzonej na zagraniczny rynek księgarski; na tym etapie Wydawnictwo może wystąpić o premię dotyczącą samodzielnej operacji wydawniczej.

Można ubiegać się o premię dla dzieł, które zostały zrealizowane w terminie **nie poprzedzającym 1 stycznia 2024 r**. dla:

- przekładów i upowszechnienia dzieł literackich i naukowych, również w wersji cyfrowej;

- produkcji lub dubbingu lub wykonywania napisów w filmach krótko i długometrażowych, i w serialach telewizyjnych, przeznaczonych dla środków masowego przekazu.

b) **wkład finansowy:** wsparcie dla przekładu książki włoskiej, która zostanie opublikowana w przyszłości i o publikację której Wydawnictwo występuje o dofinansowanie.

Można ubiegać się o wkład finansowy dla dzieł, które zostaną zrealizowane w terminie **nie poprzedzającym 1 sierpnia 2025 r.** dla:

- przekładów i upowszechnienia dzieł literackich i naukowych, również w wersji cyfrowej;

- produkcji lub dubbingu lub wykonywania napisów w filmach krótko i długometrażowych, i w serialach telewizyjnych, przeznaczonych dla środków masowego przekazu

Nie istnieje ustalony schemat podania, jakie wydawcy (zagraniczni i/lub włoscy) oraz tłumacze mogliby składać, o ile pragną uczestniczyć w programie dofinansowania dotyczącego promocji języka i kultury włoskiej z tytułu przekładu książki (rozdz. 2619).

Dla ułatwienia podajemy jednak kilka pożytecznych wskazówek, zakres podstawowych wymogów oraz ogólny zarys podania, w odniesieniu do tego co przewidują: Regulamin (Rozporządzenie Międzyministerialne n. 593 z dnia 07.10.95) i Kryteria Ogólne przyznawania premii i wkładów finasowych (opublikowanych w Gazzetta Ufficiale n. 253 z dnia 27.10.1999);

Informacje poniższe, oznaczone symbolem graficznym ♦ dotyczą warunków, ktore muszą być spełnione:

1. Podanie musi być złożone**, w języku włoskim lub angielskim, do 07 kwietnia 2025 r., w lokalnym Włoskim Instytucie Kultury, lub** jeżeli nie istnieje**, w Placówce Dyplomatycznej ♦**
2. Podanie otrzymane po w/w terminie może być złożone ponownie na następną edycję premii i wkładów finansowych.

3. Podanie powinno zawierać:
   a. Informację o projekcie (jeżeli istnieje) uzgodnionym wspólnie przez wydawców, auto-

rów, tłumaczy i Włoski Instytut Kultury i/lub Ambasadę. Projekt może być wieloletni.

b. Informację, do jakiego odbiorcy adresowana jest relizacja projektu.

c. Krótki opis i umotywowanie wyboru książki, ktora ma być przetłumaczona oraz operacji wydawniczej. ♦

d. **Życiorys tłumacza i umowę zagranicznego Wydawnictwa zawartą z w/w osobą ♦**
Przypominamy, że dofinansowanie dotyczy wyłącznie pracy przekładowej oraz że zostanie wypłacone Wydawnictwu. Ocena dotycząca jakości przekładu, potwierdzona przez Włoski Instytut Kultury i/lub Ambasadę, zostanie wzięta pod uwagę jako element dodatkowy.

e. Podstawowy plan finansowy Wydawcy z uwzględnieniem pełnych kosztów operacji Wydawniczej, kosztów przekładu i wysokości kwoty, o którą zainteresowany występuje ♦.
Pragniemy podkreślić, że dofinansowanie dotyczy wyłącznie przekładu. Wysokość kosztów przekładu musi więc odpowiadać wysokości żądanego dofinansowania.

f. Określenie czasu potrzebnego do ukazania się publikacji.

g. Egzemplarz książki, czasopisma lub innych materiałów **w języku włoskim** lub ich umotywowana kopia kserograficzna – powinna stanowić załącznik do podania. **W wypadku wystąpienia o premię należy załączyć tekst przetłumaczony i opublikowany oraz egzemplarz książki, czasopisma lub materiałów w języku włoskim lub ich umotywowaną kopię kserograficzną. ♦**

h. Przy występowaniu o wkład finansowy należy przedstawić: umowę dotyczącą nabycia praw autorskich, podpisaną przez wydawnictwa włoskie i zagraniczne **lub** list intencyjny Wydawcy zagranicznego do Wydawcy włoskiego informujący o chęci nabycia praw autorskich (przez list intencyjny rozumie się wyrażenie przez Wydawcę zagranicznego formalnej i udokumentowanej intencji skierowanej do Wydawcy włoskiego, opublikowania określonej książki o ile zostaną spełnione warunki, czyli stworzenie podstaw do późniejszego nabycia lub cesji praw autorskich, nieodpłatnie lub z innego tytułu). **Wkład finansowy, w przypadku przyznania, zostanie rozdany tylko po przedstawieniu nabycia praw autorskich**

i. Przy występowaniu o Premię, wydawnictwo zagraniczne powinno przedstawić kopię **pisma stwierdzającego nabycie praw autorskich ♦**

j. Podajemy, poniżej, niektóre uwagi dotyczące rodzaju premii i warunków jakie muszą spełniać instytucje ubiegające się o przyznanie premii. **Premia jest przyznawana tylko i wyłącznie wydawcy prowadzącemu samodzielną działalność, ktory przetłumaczył, opublikował i wprowadził na rynek zagraniczny znaczące dzieło o kulturze włoskiej.** Zatem jest niezbędne, aby to co w/w było udokumentowane w prośbie o premię, do której należy załączyć, począwszy od teraz, krytyczną ocenę, która potwierdzałaby słuszność wyboru wydawnictwa i stanowiłaby informacje o przyjęciu dzieła. **W/w ocena krytyczna (n.p.: przegląd recenzji prasy specjalistycznej, streszczenie czwartej części dzieła i/lub skrzydełek okładki, przedmowa do tekstu) powinna być, częściowo lub jej najistotniejsze aspekty, przetłumaczona na język włoski. ♦**

k. N.B.: kopie umów, podania ze strony wydawnictw, artykuły, przegląd prasy oraz wszelkie materiały pomocnicze przesłane razem z prośbą o dofinansowanie muszą być przetłumaczone na język włoski lub na język angielski (tak aby umożliwić ich przeczytanie wszystkim członkom Komisji Krajowej (Zespół Roboczy Języków i Działu Wydawniczego)

l. Jakikolwiek element, który wnioskodawca uważa za pomocny.

m. Włoski Instytut Kultury, tam gdzie, istnieje, lub Ambasada lub Konsulat, załączą, do podania, ich **ocenę** dotyczącą możliwości przyznania dofinansowania w odniesieniu do **wartości operacji wydawniczej. ♦**

W przypadku produkcji, dubbingu lub wykonywania napisów w filmach krótko i długometrażowych i w serialach telewizyjnych, przeznaczonych dla środków masowego przekazu, należy dodatkowo złożyć nastepujące dokumenty:

a. DVD (w języku oryginalnym) produktu audiowizualnego do produkcji, dubbingu lub wykonywania napisów; jeżeli DVD nie jest jeszcze dostępne, wymagane jest złożenie podmiotu i scenariusza (lub opracowania podmiotu filmowego w przypadku filmu dokumentalnego); w przypadku wykonywania napisów należy rownież złożyć życiorys zagranicznego dystrybutora.
b. życiorys firmy produkcyjnej, życiorys firmy poprodukcyjnej, wykonującej dubbing, zyciorys reżysera, zyciorys dyrektora dubbingu, życiorysy aktorów dubbingujących role i aktorów głównych; życiorys tłumacza, życiorys autora adaptacji kinowych.
c. kserokopia ważnego czytelnego dokumentu pełnomocnika.
d. statut firmy ubiegającej się o dotację
e. w przypadku produkcji nowego dzieła wymagane jest również sprawozdanie reżysera
f. tekst przetłumaczony lub opublikowany w obcym języku lub w wersji cyfrowej lub dzieło telewizyjne lub kinowe zrealizowane/zdubbingowane/opatrzone napisami, dla którego ubiega się o premię w wersji cyfrowej (DVD lub innej).
g. kserokopia umowy dotyczącej nabycia praw autorskich.

4. W ekspresowym komunikacie o przekazaniu, ze strony Ambasady, dokumentacji Ministerstwu Spraw Zagranicznych, dotyczącej zarówno premii jak i wkładów finansowych, musi być wprowadzona data zarejestrowania, **jako limit czasowy nie do przekroczenia,** tzn. **7 maja 2021 r**. ♦

N.B.

Wkłady finansowe są unieważnione jeżeli dzieła nie zostaną upowszechnione, przetłumaczone, wyprodukowane, zdubbingowane i opatrzone napisami, w terminie trzech lat od daty, kiedy beneficjenci dowiedzą się o przyznaniu dofinansowania.

Nie bedą przyjmowane prośby o wkład finansowy dla dzieł, które zostały już wydane, rozpowszechnione, przetłumaczone lub zdubbingowane w terminie przyznania wkładu.

Prośby o dofinansowanie przesłane nie kompletne, tzn. z brakującymi dokumentami lub/i z nie podpisanymi umowami, nie zostaną włączone do listy podań, ktora zostanie przedłożona Komisji Krajowej (Zespół Roboczy Języków i Działu Wydawniczego)

Procedura wypłaty przyznanych premii i wkładów finansowych jest następująca:

1. Wypłata premii zostanie przygotowana w ciągu trzydziestu dni od rejestracji dekretu przyznającego premie i wkłady finansowe.

2. Wypłata wkładu finansowego, ma miejsce po tym jak Urząd III Nacz.Dyr. do spraw współpr. kultur. otrzyma, z Ambasady Włoch, **dwa egzemplarze książki**, przetłumaczonej i opublikowanej, z kserokopią czwartej strony wewnętrznej i z następującym dopiskiem lub naklejką (**po polsku i po włosku)** na pierwszej stronie wewnętrznej: **książka została wydana dzięki pomocy finansowej Ministerstwa Spraw Zagranicznych Republiki Włoskiej udzielonej na przekład**. Co się tyczy wypłaty wkładów, **aby uniknąć długotrwałego czasu oczekiwania ze strony osób uprawnionych,** wymagane jest aby Dział Książki i Książki przełożonej, otrzymał egzemplarz tekstu, przetłumaczonego i opublikowanego, z dołączonym oficjalnym zawiadomieniem nawiązującym do Rozp. Minist. przyznającego, lub do ekspresowego komunikatu wysłanego przez Urząd III, w celu przygotowania, zgodnie z prawem, polecenia wypłaty za granicą. Polecenie to

zostanie skredytowane Włoskiemu Instytutowi Kultury lub, jeżeli nieistnieje, Placówce Dyplomatycznej (por. art. 5 Rozp. Międzymin. 593/95). Niezbędne jest aby, wysyłając dzieło, przetłumaczone i wydane, były sprecyzowane dane Instytucji Kredytowej za granicą, do ktorej zostanie przelany wkład ministerialny, wyszczególniając rodzaj waluty do wykonania operacji kredytowej, wymienionej według kursu w danym dniu i odpowiadającej przyznanym Euro.

3. Aby uniknąć długiego czasu oczekiwania na wypłatę, prosimy o zwrócenie uwagi na to, że terminy dokonywania wypłat za granicą wygasają w październiku i/lub w listopadzie każdego roku oraz że, asygnaty zaczynają się od lutego następnego roku.

4. Normalna procedura wypłaty wkładów finansowych przewidziana jest dla tych dzieł, przetłumaczonych i opublikowanych, ktore dotarły do Urzędu III. Nacz. Dyr. przed upływem dwóch lat, lub dwóch okresów finansowych, następujących po roku przyznania i obietnicy udzielenia wkładu. Po tym terminie, zarezerwowane fundusze zostaną „umorzone" i będą do dyspozycji na dodatkowy okres dziesięciu lat. Dzieło przetłumaczone i opublikowane, może, więc, dotrzeć do Urządu III Nacz. Dyr. do spraw współpr. kultur. przed upływem kolejnych dziesięciu lat następujących po poprzednim terminie dwóch lat.

5. Co się tyczy funduszów „umorzonych", prośbę o ponowne ich przydzielenie w budżecie należy składać przed upływem pierwszego tygodnia września; po upływie tej daty, wypłaty przechodzą na rok następny. Zatem jest oczywiste, że zastosowanie zasady „umorzenia" przesunęłoby, na długo, termin wypłaty wkładu finansowego.